

ORDEN DE ADORACIÓN + ORDER OF WORSHIP
22 de Diciembre de 2024 + December 22, 2024
4o Domingo del Adviento + 4th Sunday of Advent

+++++

+ HIMNO DE ALABANZA / HYMN OF PRAISE

“Oíd un son en alta esfera”

MVPC # 101 (vv. 1, 2, 3)

“Hark! the Herald Angels Sing”

UMH # 240 (vv. 1, 2, 3)

+ LLAMADA A LA ADORACIÓN / CALL TO WORSHIP

Por/By: Derek C. Weber, *Discipleship Ministries*

Come, joy, lighten our spirits.	Ven, gozo, aligera nuestros espíritus
Come, hope, lift us from despair.	Ven, esperanza, levántanos de la desesperación.
Come, peace, ease our frantic worry.	Ven, paz, alivia nuestra preocupación frenética.
Come, love, shine in all we do.	Ven, amor, brilla en todo lo que hacemos.
Come, Jesus, be born in us.	Ven, Jesús, nace en nosotros.
Come, Lord, set us free.	Ven, Señor, libéranos.
Come, God...	Ven, Dios...
Rule in our hearts and teach us to sing with joy!	¡Reina en nuestros corazones y enséñanos a cantar con gozo!

BIENVENIDA / WELCOME

+ ORACIÓN DE APERTURA / OPENING PRAYER

+ EL PASAR DE LA PAZ / PASSING THE PEACE

MÚSICA ESPECIAL / SPECIAL MUSIC

Coro de Colores

“Campana sobre campana”

“Bells upon Bells”

LA CUARTA VELA DE ADVIENTO / THE FOURTH ADVENT CANDLE

Oficina de la Teología y la Adoración - La Iglesia Presbiteriana, EE.UU. / Office of Theology and Worship - The Presbyterian Church, USA

¡Vigilen y esperen la venida de Cristo! Enciendan velas de esperanza, paz, gozo y amor, recordando las promesas de Dios con la oración.	Watch and wait for Christ's coming! Light candles of hope, peace, joy, and love, remembering the promises of God with prayer.
Encendemos esta primera vela con esperanza.	We light this first candle in hope.
Encendemos esta segunda vela por la paz.	We light this second candle for peace.
Encendemos esta tercera vela con gozo.	We light this third candle in joy!
Encendemos esta cuarta vela con amor.	We light this fourth candle with love.
Por amor al pueblo de Dios, el Señor habla a través del profeta Isaías, como se encuentra en el capítulo séptimo, versículos 10-14:	Out of love for the people of God, the Lord speaks through the prophet Isaiah, as found in the seventh chapter, verses 10-14:
El SEÑOR le habló también a Ajaz, y le dijo: «Pídele al SEÑOR tu Dios una señal. Pídesela de las profundidades de la tierra, o de las alturas de los cielos.» Y Ajaz respondió: «No pediré nada. No pondré a prueba al SEÑOR.» Dijo entonces Isaías: «Escuchen bien ustedes, los de la casa de David. ¿Les parece poco el molestar a los hombres, que también quieren molestar a	The LORD spoke to Ahaz, saying, Ask a sign of the LORD your God; let it be deep as Sheol or high as heaven. But Ahaz said, I will not ask, and I will not put the LORD to the test. Then Isaiah said: "Hear then, O house of David! Is it too little for you to weary mortals, that you weary my God also? Therefore the Lord himself will give you a sign.

mi Dios? Pues ahora el Señor mismo les dará una señal: La joven concebirá, y dará a luz un hijo, y le pondrá por nombre Emanuel.» Oremos. Dios de esperanza, Príncipe de paz, Juez del Jubileo, y Señor de amor, tu bondad está más allá de nuestras imaginaciones más descabelladas. Nos das más de lo que se nos ocurre pedir, viniendo a nosotros con posibilidad imposible en la unión de la carne y el espíritu, Enséñanos a amar a este mundo y a todas las personas como nos amas en Jesucristo, nuestro Señor. Dios de la promesa, Dios de la esperanza, ven a nuestra oscuridad. Amén.	Look, the young woman is with child and shall bear a son, and shall name him Immanuel. Let us pray. God of hope, Prince of peace, Jubilee Judge, and Lord of love, your goodness is beyond our wildest imaginings. You give us more than we can think to ask, coming to us with impossible possibility in the union of flesh and spirit. Teach us to love this world and all people as you love us in Jesus Christ, our Lord. God of promise, God of hope, come into our darkness. Amen.
--	--

+ HIMNO DE PREPARACIÓN / HYMN OF PREPARATION

“Oh santísimo, felicísimo”

MVPC # 95 (vv. 1, 2, 3)

“Oh thou joyful, O thou wonderful”

Projected (vv. 1, 2, 3)

+ LECTURA / READING

[Lucas 1:39-55](#)

Español

HIMNO CORAL / CHORAL ANTHEM

“Venid, fieles todos” (MVPC # 106)

“O Come, All Ye Faithful” (UMH # 234)

Coro de Echo Park
Echo Park Choir

+ LECTURA / READING

[Luke 1:39-55](#)

English

MÚSICA ESPECIAL / SPECIAL MUSIC

“Mary Did You Know?”

Marcelina Souffle

MENSAJE / MESSAGE

Cumplir la promesa / Keeping the promise

Pastor Frank Wulf

RESPUESTA CANTADA/SUNG RESPONSE

“Ven a Mi Casa Esta Navidad”

“Come To My House this Christmas”

Coro de Colores

OFRENDA / OFFERING

Ujieres / Ushers

OFERTORIO / OFFERTORY

“Love Came Down at Christmas” UMH # 242

Walter Elmer
Mina Rhee

+ DOXOLOGÍA / DOXOLOGY

“A Dios, el Padre celestial”

“Praise God from Whom All Blessings Flow”

MVPC # 21

UMH # 95

ORACIONES DEL PUEBLO / PRAYERS OF THE PEOPLE

Los que lo deseen pueden venir al frente para orar u ofrecer sus vidas a Cristo.

Those who desire may come to the front to pray or to offer their lives to Christ.

MÚSICA ESPECIAL / SPECIAL MUSIC

“Los Peces en el Río”

“The Fish in the River”

Coro de Colores

ANUNCIOS / ANNOUNCEMENTS

+ HIMNO DE DEDICACIÓN / HYMN OF DEDICATION

“Dichosa tierra, proclamad”

MVPC # 100 (vv. 1, 2, 4)

“Joy to the World”

UMH # 246 (vv. 1, 2, 4)

+ BENDICIÓN / BENEDICTION

POSTLUDIO / POSTLUDE Lincoln Castillo/Mina Rhee/Worship Team

+++++

Himno de Alabanza / Hymn of Praise

Oh ven, Emanuel / Hark! the Herald Angels Sing

Letra/Words: Charles Wesley (adaptado/adapted: George Whitefield)

Traducción al español: Federico Fliedner

Música/Music: Felix Mendelssohn

Arreglo/Arrangement: William H. Cummings, alt.

<u>Verso 1:</u> Oíd un son en alta_esfera, «¡En los cielos gloria_a Dios, al mortal paz en la tierra!» canta la celeste voz. Con los cielos alabemos al eterno Dios; cantemos, a Jesús que_es nuestro bien, con el coro de Belén. Canta la celeste voz: «¡En los cielos gloria_a Dios!»	<u>Verse 1:</u> Hark! the herald angels sing, "Glory to the new-born King; peace on earth, and mercy mild, God and sinners reconciled!" Joyful, all ye nations, rise, join the triumph of the skies; with th'angelic host proclaim, "Christ is born in Bethlehem!" Hark! the herald angels sing, "Glory to the new born King!"
<u>Verso 2:</u> El Señor de los señores, el Ungido celestial, por salvar los pecadores vino_al mundo virginal. Gloria_al Verbo encarnado, en humanidad velado; gloria_al Santo de_Israel, cuyo nombre Emanuel. Canta la celeste voz: «¡En los cielos gloria_a Dios!»	<u>Verse 2:</u> Christ, by highest heaven adored; Christ, the everlasting Lord; late in time behold him come, offspring of a virgin's womb. Veiled in flesh the Godhead see; hail th' incarnate Deity, pleased with us in flesh to dwell, Jesus, our Emmanuel. Hark! the herald angels sing, "Glory to the new-born King!"

<u>Verso 3:</u> Eres Rey de paz eterna, gloria_a ti, a ti Jesús, entregando_el alma tierna, tú nos traes vida_y luz. Has tu majestad dejado, y buscarnos te_has dignado; para darnos el vivir, a la muerte quieres ir. Canta la celeste voz: «¡En los cielos gloria_a Dios!»	<u>Verse 3:</u> Hail the heaven-born Prince of Peace! Hail the Sun of Righteousness! Light and life to all he brings, risen with healing in his wings. Mild he lays his glory by, born that we no more may die, born to raise us from the earth, born to give us second birth. Hark! the herald angels sing, "Glory to the new born King!"
---	---

Música especial / Special Music

Campana sobre campana / Bells upon Bells

Letra y Música/Words & Music: Manuel Navarro Mollor

Traducción al inglés/English translation: Desconocido/Unknown

<u>Verso 1:</u> Campana sobre campana, y sobre campana una, asómate a la ventana, verás al niño en la cuna. <u>Estribillo:</u> Belén, campanas de Belén, que los angeles tocan ¿qué nuevas me traéis? <u>Verso 2:</u> Recogido tu rebaño, ¿a dónde vas pastorcillo? Voy a llevar al portal requesón, manteca y vino. <u>Estribillo:</u> Belén, campanas de Belén, que los angeles tocan ¿qué nuevas me traéis? <u>Verso 3:</u> Campana sobre campana, y sobre campana dos, asómate a esa ventana, porque ha nacido dios. <u>Estribillo:</u> Belén, campanas de Belén, que los angeles tocan ¿qué nuevas me traéis?	<u>Verse 1:</u> Bells upon bells are pealing, but one bell sounds clear o'er all, the birth of Jesus revealing, babe born to redeem our fall. <u>Refrain:</u> O bells of Bethlehem which reach the highest heav'n, what news bring you? <u>Verse 2:</u> Leave your flocks and come, shepherds, swiftly come, bring some cheese and bring some wine! <u>Refrain:</u> O bells of Bethlehem which reach the highest heav'n, what news bring you? <u>Verse 3:</u> Bells upon belles are pealing, but two are clearest as they ring, the birth of Godhead revealing, that is the message they bring. <u>Refrain:</u> O bells of Bethlehem which reach the highest heav'n, what news bring you?
---	--

Himno de Preparación / Hymn of Preparation

Oh santísimo, felicísimo / Hail to the Lord's Anointed

Letra/Words: Johannes Falk

Traducción al español/Spanish translation: Federico Fliedner

Traducción al inglés/English translation: Henry Katterjohn

Música/Music: Melodía de Sicilia/Sicilian melody

<u>Verso 1:</u> ¡Oh, santísimo, felicísimo, grato tiempo de Navidad! Al mundo perdido Cristo le _ha nacido. ¡Alegría, alegría, cristiandad! <u>Verso 2:</u> ¡Oh, santísimo, felicísimo, grato tiempo de Navidad! Coros celestiales oyen los mortales. ¡Alegría, alegría cristiandad! <u>Verso 3:</u> ¡Oh, santísimo, felicísimo, grato tiempo de Navidad! Príncipe del cielo, danos tu consuelo. ¡Alegría, alegría cristiandad!	<u>Verse 1:</u> O thou joyful, O thou wonderful grace revealing Christmastide! Jesus came to win us from all sin within us: Glorify! Glorify the holy Child! <u>Verse 2:</u> O thou joyful, O thou wonderful love revealing Christmastide! Loud hosannas singing and all praises bringing: Glorify! Glorify the holy Child! <u>Verse 3:</u> O thou joyful, O thou wonderful peace revealing Christmastide! Darkness disappearing, God's own light now nearing: Glorify! Glorify the holy Child!
--	--

Himno Coral / Choral Anthem

Venid, fieles todos / O Come, All Ye Faithful

Letra y Música/Words & Music: John F. Wade

Traducción al español/Spanish translation: Juan Bautista Cabrera

<u>Verso 1:</u> Venid, fieles todos, a Belén marchemos: de gozo triunfantes, y llenos de _amor. Y _al rey de los cielos humilde veremos: <u>Estribillo:</u> Venid, adoremos, venid, adoremos, venid, adoremos, a Cristo _el Señor. <u>Verso 2:</u> El que _es hijo _eterno del eterno Padre, y Dios verdadero que al mundo creó. Del seno virgíneo nació de una madre:	<u>Verse 1:</u> O come, all ye faithful, joyful and triumphant, O come ye, O come ye, to Bethlehem. Come and behold him, born the King of angels: <u>Refrain:</u> O come, let us adore him, O come, let us adore him, O come, let us adore him, Christ the Lord. <u>Verse 2:</u> True God of true God, Light from Light Eternal, lo, he shuns not the Virgin's womb. Son of the Father, begotten, not created:
---	---

<u>Estribillo:</u> Venid, adoremos, venid, adoremos, venid, adoremos, a Cristo_el Señor. <u>Verso 4:</u> Cantad jubilosas, celestes criaturas: Resuenen los cielos con vuestra canción: ¡Al Dios bondadoso gloria_en las alturas! <u>Estribillo:</u> Venid, adoremos, venid, adoremos, venid, adoremos, a Cristo_el Señor. <u>Verso 4:</u> Jesús, celebramos tu bendito nombre con himnos alegres de grato loor. Por siglos eternos la_humanidad te honre. <u>Estribillo:</u> Venid, adoremos, venid, adoremos, venid, adoremos, a Cristo_el Señor.	<u>Refrain:</u> O come, let us adore him, O come, let us adore him, O come, let us adore him, Christ the Lord. <u>Verse 3:</u> Sing, choirs of angels, sing in exultation; O sing, all ye citizens of heaven above! Glory to God, all glory in the highest: <u>Refrain:</u> O come, let us adore him, O come, let us adore him, O come, let us adore him, Christ the Lord. <u>Verse 4:</u> See how the shepherds, summoned to his cradle, leaving their flocks, draw nigh to gaze. We too will thither bend our joyful footsteps: <u>Refrain:</u> O come, let us adore him, O come, let us adore him, O come, let us adore him, Christ the Lord.
--	---

Música Especial / Special Music

¿María, sabías que...? / Mary, Did You Know...?

Letra/Words: Mark Lowry

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Música/Music: Buddy Greene

<u>Verso 1:</u> ¿María, sabías que tu hijo Jesús caminará_en las aguas? ¿María, sabías que tu hijo Jesús salvará_a la humanidad?	<u>Verse 1:</u> Mary, did you know that your baby boy will one day walk on water? Mary, did you know that your baby boy will save our sons and daughters?
--	---

¿Sabías que tu hijo Jesús a venido_a renovar... ...las fuerzas de aquellos que no pueden continuar? <u>Verso 2:</u> ¿María, sabías que tu hijo Jesús dará la vista_al ciego? ¿María, sabías que tu hijo Jesús calmará la tempestad? ¿Sabías que tu hijo Jesús desde_el cielo descendió... ...y cuando besas su mejilla, besas el rostro de Dios? ¿María sabías que...? <u>Interludio:</u> El ciego verá; el sordo oirá; la paz él brindará. Corazones parará y libres podrán en victoria caminar. <u>Verso 3:</u> ¿María sabías que tu hijo Jesús es el hijo de Dios? ¿María sabías que tu hijo Jesús sanará todo dolor? ¿Sabías que tu hijo Jesús desde el cielo descendió... ...el bebé que_está_en tus brazos, él es el Salvador? ¿Sabías que...?	Did you know that your baby boy has come to make you new? This child that you've delivered will soon deliver you. <u>Verse 2:</u> Mary, did you know that your baby boy will give sight to a blind man? Mary, did you know that your baby boy will calm a storm with his hand? Did you know that your baby boy has walked where angels trod... ...and when you kiss your little baby, you've kissed the face of God? Mary, did you know? <u>Interlude:</u> The blind will see; the deaf will hear; and the dead will live again. The lame will leap; the dumb will speak the praises of the Lamb. <u>Verse 3:</u> Mary, did you know that your baby boy is Lord of all creation? Mary, did you know that your baby boy will one day rule the nations? Did you know that your baby boy is heaven's perfect Lamb... ...this sleeping child you're holding is the Great I Am? Oh, Mary, did you know...?
--	---

Respuesta Cantada / Sung Response

Ven a mi casa esta Navidad / Come to My House This Christmas

Letra y Música/Words & Music: Luis Aguilé

Traducción al inglés/English translation: Desconocido/Unknown

<u>Verso 1:</u> Tú que estás lejos, de tus amigos, de tu tierra y de tu hogar, y tienes pena, pena en el alma, porque no dejas de pensar. Tú que esta noche, no puedes, dejar de recordar, quiero que sepas, que aquí en mi mesa, para ti tengo un lugar. Por eso y muchas cosas más, ven a mi casa esta Navidad. <u>Verso 2:</u> Tú que recuerdas, quizá a tu madre, o a un hijo que no está, quiero que sepas, que en esta noche, el te acompañará. No vayas sólo, por esas calles, queriéndote aturdir, ven con nosotros, y a nuestro lado, intenta sonreír. Por eso y muchas cosas más, ven a mi casa esta Navidad. <u>Verso 3:</u> Tú que has vivido, siempre de espaldas, sin perdonar ningún error, ahora es momento, de reencontrarnos, ven a mi casa por favor. Ahora ya es tiempo, de que charlemos, pues nada se perdió en estos días, todo se olvida, y nada sucedío. Por eso y muchas cosas más, ven a mi casa esta Navidad.	<u>Verse 1:</u> You are far away from your friends, from your land and your home, and you have sorrow, sorrow in your soul because you don't stop thinking. Tonight you cannot stop remembering. I want you to know that here at my table, I have a place for you For that and many other things, come to my house this Christmas. <u>Verse 2:</u> You probably remember your mother, or a son who is not here. I want you to know that tonight he will accompany you Don't go alone through those streets dazed; come with us and at our side, try to smile. For that and many other things, come to my house this Christmas. <u>Verse 3:</u> You have always lived by turning away, without forgiving a single mistake. Now is the time for us to meet again; come to my house, please. Now it's time for us to chat, since nothing is lost, in these days all is forgotten and nothing happened. For that and many other things Come to my house this Christmas.
---	---

Ofertorio / Offertory

Love Came Down at Christmas / El amor bajó en Navidad

Letra/Words: Christina G. Rossetti

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Música/Music: Melodía tradicional irlandesa/Traditional Irish melody

<u>Verso 1:</u> El amor bajó en Navidad, amor encantador, amor divino; el amor nació en Navidad; la estrella y los ángeles dieron el signo. <u>Verso 2:</u> Adoramos a la Deidad, el amor encarnado, el amor divino; adoramos a nuestro Jesús, ¿pero con qué signo sagrado? <u>Verso 3:</u> El amor será nuestro signo; el amor será tuyo y el amor será mío; amor a Dios y a todas las personas, amor para súplica y regalo y signo.	<u>Verse 1:</u> Love came down at Christmas, love all lovely, love divine; love was born at Christmas; star and angels gave the sign. <u>Verse 2:</u> Worship we the Godhead, love incarnate, love divine; worship we our Jesus, but wherewith for sacred sign? <u>Verse 3:</u> Love shall be our token; love be yours and love be mine; love to God and all men, love for plea and gift and sign.
--	---

Doxología / Doxology

A Dios el Padre celestial / Praise God from Whom All Blessings Flow

Letra/Words: Thomas Ken

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Música/Music: Louis Bourgeois

<u>Verse 1:</u> Praise God from whom all blessings flow; praise God, all creatures here below; praise him above, ye heavenly host; praise Father, Son, and Holy Ghost.	<u>Verso 1:</u> A Dios el Padre celestial, al Hijo nuestro Redentor, y al eternal Consolador unidos todos alabad.
---	--

Música Especial / Special Music

Los peces en el río / The Fish in the River

Letra/Words: Desconocido/Unknown

Traducción al español/Spanish translation: Desconocido/Unknown

Música/Music: Desconocido/Unknown

<u>Verso 1:</u> La virgen se está peinando entre cortina y cortina. Sus cabellos son de oro y el peine de plata fina. <u>Estribillo:</u> Pero mira cómo beben los peces en el río. Pero mira cómo beben por ver al Dios nacido.	<u>Verse 1:</u> Mary is sitting there combing the tangles out of her hair. The sound of the river flowing makes her turn her head and stare. <u>Refrain:</u> She says, look down in the river, the way that the fish swim. Look down in the river; they swim closer to him.
---	---

Beben y beben y vuelven a beber los peces en el río por ver a Dios nacer. <u>Verso 2:</u> La virgen lava pañales y los tiende_en el romero, los angelitos cantando y_el romero florecido. <u>Estribillo:</u> Pero mira cómo beben los peces en el río. Pero mira cómo beben por ver al Dios nacido. Beben y beben y vuelven a beber los peces en el río por ver a Dios nacer. <u>Verso 3:</u> La virgen se_está lavando con un poquito de jabón. Se le picaron las manos, manos de mi corazón <u>Estribillo:</u> Pero mira cómo beben los peces en el río. Pero mira cómo beben por ver al Dios nacido. Beben y beben y vuelven a beber los peces en el río por ver a Dios nacer.	They swim, and they swim, and they swim from out at sea, swimming just to be closer to the new baby. <u>Verse 2:</u> Mary she washes the nappies, and she hangs them out to dry. It's hard work but she feels happy. The birds are singing in the sky. <u>Refrain:</u> She says, look down in the river, the way that the fish swim. Look down in the river; they swim closer to him. They swim, and they swim, and they swim from out at sea, swimming just to be closer to the new baby. <u>Verse 3:</u> Mary washes in the river, skin on her hands red and raw, water so cold makes her shiver, the same loving hands as before. <u>Refrain:</u> She says, look down in the river, the way that the fish swim. Look down in the river; they swim closer to him. They swim, and they swim, and they swim from out at sea, swimming just to be closer to the new baby.
--	---

Himno de Dedicación / Hymn of Dedication **Dichosa tierra, proclamad / Joy to the World**

Letra/Words: Isaac Watts

Traducción al español: S. D. Athans

Música/Music: G. F. Handel (Arreglo/Arrangement: Lowell Mason)

<u>Verso 1:</u> ¡Dichosa tierra, proclamad que vino ya_el Señor! En vuestras almas preparad...	<u>Verse 1:</u> Joy to the world, the Lord is come! Let earth receive her King; let every heart prepare him room...
---	--

Un sitio al Redentor, un sitio al Redentor, un sitio a nuestro Redentor. <u>Verso 2:</u> ¡Dichosa tierra,_el Salvador triunfante_ ha de reinar! Resuenen coros, coros de loor... En cielo, tierra, y mar, en cielo, tierra, y mar, en cielo, tierra,_y vasto mar. <u>Verso 4:</u> El rige_al mundo con verdad y gracia sin igual. Su_amor sublime_y gran bondad... Jamás tendrá su igual, jamás tendrá su igual, jamás, jamás tendrá su igual.	And heaven and nature sing, and heaven and nature sing, and heaven, and heaven, and nature sing. <u>Verse 2:</u> Joy to the world, the Savior reigns! Let all their songs employ; while fields and floods, rocks, hills, and plains... Repeat the sounding joy, repeat the sounding joy, repeat, repeat the sounding joy. <u>Verse 4:</u> He rules the world with truth and grace, and makes the nations prove the glories of his righteousness... And wonders of his love, and wonders of his love, and wonders, wonders of his love.
---	---